

《曼德尔施塔姆诗选》

图书基本信息

书名：《曼德尔施塔姆诗选》

13位ISBN编号：9787219090900

出版时间：2015-6-1

作者：[俄] 曼德尔施塔姆

页数：332

译者：黄灿然

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《曼德尔施塔姆诗选》

内容概要

【大师推荐】

这是一个奇怪的、困苦的、命运多劫、而又非常具有天才的人！
——弗·什克洛夫斯基

对曼德尔施塔姆来说，诗歌是一个场所，可以通过语言感知和获得的一切都围绕着该场所的中心点聚合，围绕着一个向心跳和永世提出质疑的独特生命的存在聚合，并从那里获得形式和真理。
——保罗·策兰

他的诗歌变成一种高速和暴露神经、有时候隐秘的诗歌，带着多少有点缩略的句法，以无数飞跃越过不言自明的东西。然而，以这种方式，它反而变得比以前任何时候更具歌唱性，不是吟游诗人似的歌唱而是鸟儿似的歌唱，带着刺耳、难以预料的措辞和音高，有点像金翅雀的颤音。
——约瑟夫·布罗茨基

即便在受斯大林压迫的时期，他的写作也有一种幽默感，能看到强烈的人性。他是个知识分子，不是个特别强大的人，但也很勇敢，不退缩。他对诗歌非常忠诚，知道自己会受到迫害，但还是为诗歌献出了一切，包括生命。
——亚当·扎加耶夫斯基

曼德尔施塔姆的脸乍看没有什么特出之处。他消瘦，五官有点儿畸形，整个形象使人想起夏加尔画中的人物。但是接着他便开始唱歌似地朗诵，并轻微地随着诗歌的节奏晃动。勃洛克和我并肩而坐。他突然轻碰我的衣袖，眼光指向奥西普·叶米利耶维奇的脸。我从未见过一张人类面孔这样被灵感和忘我所转化。曼德尔施塔姆那张普通、不显眼的脸，已变成先知和预言家的脸。亚历山大·亚历山德罗维奇也为之震惊。
——娜杰日达·帕夫洛维奇

【图书简介】

《曼德尔施塔姆诗选》是俄罗斯最伟大、命运最为坎坷的诗人之一曼德尔施塔姆的诗歌精选，全书包括《石头》《哀歌》《诗1921—1925》《莫斯科笔记本》《沃罗涅日笔记本》五个部分，收录诗歌近两百首，贯穿曼德尔施塔姆整个写作生涯，是诗人、翻译家黄灿然在长期翻译、研究曼德尔施塔姆诗歌的基础上甄选出来的最具艺术价值、最能代表诗人气质和水平的诗歌汇编。这些诗歌博采众长，形式严谨，以卓越的艺术表现力、独特的创作理论展现了对“世界文化的眷恋”，充满了浓厚的历史文明气息和深刻的道德意识，诗评家把他的诗称为“诗中的诗”。该诗选将为我国读者、研究者真正理解曼德尔施塔姆及其诗歌提供一个极为重要的读本，一种新的可能。

《曼德尔施塔姆诗选》

作者简介

【作者简介】

奥西普·曼德尔施塔姆（Osip Mandelstam，1891—1938），生于波兰华沙，童年在圣彼得堡度过。一生命运坎坷，两次被捕，长年流放，多次自杀未遂。1938年死于远东符拉迪沃斯托克的集中营。俄罗斯白银时代著名诗人、散文家、诗歌理论家，其创造的累累硕果为他赢得了阿克梅诗派“第一小提琴手”的称号。生前出版诗集《石头》《哀歌》《诗》，死后其名声溢出俄罗斯，成为二十世纪最重要的世界性诗人之一。

【译者简介】

黄灿然，诗人、翻译家、评论家。1963年生于福建泉州，1978年移居香港，1988年毕业于暨南大学，曾长期任职香港大公报国际新闻翻译，现居深圳。2011年获华语文学传媒大奖年度诗人奖。最新译著有布罗茨基随笔集《小于一》，即将出版的译著有《希尼三十年文选》和希尼《开垦地：诗选1966—1996》等。

书籍目录

选自《石头》

我应当只读儿童书
比温柔还温柔
我被赋予一个身体
一双硕大的眼睛
不需要说话
你在向谁微笑呢
如果冬天早晨是黑暗的
我奉献生命的诗歌精神
你住所里没人
讨厌的癞蛤蟆
听觉拉紧感觉的帆
我在邪恶而多泥的池塘中长大
大池塘透明的幽暗显出
不容更改的词语
给安娜·阿赫玛托娃
这些马走得多缓慢
沉闷、潮湿、雷声滚滚的空气
贝壳
啊，天空，天空，我将梦见你
一个穷艺术家
新月悬在蓝天
我冷得直打寒战
我讨厌单调的星
在浓雾中我感觉不到
旅行者
为永恒而活的人少而又少
路德会教友
圣索菲亚大教堂
巴黎圣母院
像一条蛇，我藏在
老人
这放纵刺激的生活会使我们疯狂
面包有毒，空气喝干
自画像
贱民睡着了
马蹄依然响着
自然即罗马
让那些繁华城市的名字
你隐在一团迷雾里经过
我没听过莪相的传奇故事
权杖
欧里庇得斯的老人们
失眠。荷马。绷紧的帆

选自《哀歌》

我们将死在透明的彼特罗波利斯
今夜无可修补
没有街灯照我们
十二月党人
你那美妙的发音
土地依然悲伤
啊，杨树味！
在可怕的高处一柱火在游移
自由的微光
哀歌
请从我手里拿走一点儿蜜
我们将在彼得堡重逢
跟所有其他人一样
我带着一个歌唱的名字
在黑夜把锚下在黄道带
圣伊萨克大教堂

选自《诗1921—1925》

我在屋外的黑暗中洗涤
冬天对某些人是亚力酒和蓝眼潘趣
一阵寒冷掠过头顶
完全想不起
我把一张短梯靠在
年代
马蹄铁的发现者
石板颂
像一个小身体
1924年1月1日
不，我不是谁的同代人
你们，不高的房屋，有小小方窗
像夏天的闪电生命消逝
啊，我姨母太有钱了

选自《莫斯科笔记本》

不要向任何灵魂吐一个字
亚美尼亚语是一只野猫
给安娜·阿赫玛托娃
在警察局的吸墨纸上
列宁格勒
在那个权力世界里我像一个小孩
主啊，帮帮我
我们将在厨房里
我绝对坦白地告诉你
我离开我在父辈们筵席上的席位
某个亚历山大·赫尔佐维奇
我的睫毛螫痛，一颗泪从心底升起

我躲不开莫斯科
请永远保存我的文字
谣曲
在本世纪诞生的第三十一个年头
现在我爱莫斯科的法律
我不再是孩子
那不是我用沾满烟垢的落日之血写诗
劳动的僧人
安静！时间正在余烬中歌唱
嘘！我什么也不相信
在穆斯林土地
温柔小牛犊
午夜莫斯科
今天你可以把手指
好一个夏天
我还谈不上是家长
坐下，杰尔查文，别客气
莫斯科及其郊区
致德语
公寓静如一张纸
鞑靼人、乌兹别克人和涅涅茨人
我爱那织物的外观
第六感的微小属性
克服了大自然的顽固
当你毁掉所有草稿
水上的舒伯特和鸟声中的莫扎特
告诉我，荒漠的制图员
我从空间出来
我们活着，但感觉不到脚下的土地
如同溪水从高山
1934年1月10日
当一个灵魂，害羞又快速
愧疚目光的女能手

选自《沃罗涅日笔记本》

你消瘦的双肩是用来被鞭子抽红的
黑土地
我的耳机，我的小告密者
让我走，送我回去，沃罗涅日
这是什么街
我住在周围有菜园的地方
我必须活着，虽然我已经死了两次
是的，我躺在大地里，我的嘴巴在翕动
剥夺了我的四海、我的远走和高飞
卡马河
曾经，我的国家跟我说话
我不是被抢劫，我不是悲惨
日子有五个头

《曼德尔施塔姆诗选》

纪念奥尔加·瓦克塞尔
罗马的夜晚
我将举行一个多烟雾的仪式
我不想把我借来的尘土归还大地
从拉斐尔的画布
工厂和花园的萨德阔
我也想对着世界多惊奇一会儿
我的金翅雀，我将回过头来
孩子似的嘴在嚼糠
当那金翅雀像蓬松的生面团
他们，不是你也不是我
中提琴和竖琴
这个冬天触动我
所有这些不幸
这个地区在暗水里
从疗养所的窗口望出去
积聚如山的人头走向远方
微笑的诞生
我陷在柯里卓夫附近
当巫师开始发功
从什么流血的矿脉
你还活着，还不是孤身一人
我独自凝视冰霜的脸
我们该怎样对待这些受重创的平原
啊，这缓慢、哮喘的辽阔
别作比较
那与氧化、与合金搏斗的
如今我陷在阳光照耀的蜘蛛网里
如同来自天外的陨石在某处惊醒大地
我爱霜冻的呼吸
这个一月我该拿自己怎么办
时代强大的地标
让这空气成为证人
阿拉伯式的糟与乱
桫椤树的澄清和西克莫树的警觉
主动脉拥塞着热血
像伦勃朗，明与暗的烈士
圆港湾的豁口
我歌唱，当我喉咙湿润，灵魂干爽
羡慕那纤细的黄蜂，它们深入
曾经比磨过的镰刀还锐利的眼睛
就像对法沃尔斯基而言
埋在狮窝里
要是我们的对头来抓我
在深红、火红的木板上
既然我们还不能公开说出
迷失在天空里，我能做什么？
也许这就是疯狂的起点
天使似的罪犯，厚脸皮的男生

《曼德尔施塔姆诗选》

酒壶
蓝色的岛，欢乐的克里特
这是我最想要的
查理·卓别林
仿佛它还不够著名似的
我把绿色举到嘴唇上
某个妻子
芽儿散发黏乎乎的诺言的气味
梨树和稠李对准我
致娜塔莎·什捷姆佩尔

曼德尔施塔姆年表

信念、希望与诗歌

参考书目

译后记

《曼德尔施塔姆诗选》

精彩短评

- 1、最近读译诗太多，倦得很，一本翻不到几篇能有所触动的。我渴望我母语写作的诗歌，可是真正优秀的作品凤毛麟角。
- 2、黄灿然堕落到董继平的水平了
- 3、该是选将通过诗歌让中国人理解曼德尔施塔姆，而非传奇！
- 4、“我将用闪电之火洗涤自己 / 我将念咒召唤庄严的暴雷 / 然后遁入冷云深处”
- 5、译的真心一般,和黄老师自己写诗的风格太像了
- 6、天空，天空，我将梦见你
你不可以这样盲目，像瞎子一样燃烧
冒一点烟，剩一点灰烬！
- 7、黄灿然的调子偶尔看几篇还行，看多了就受不了。
- 8、阅读一只高贵金翅雀。
- 9、过段时间还得拿出来重读....
- 10、曼德尔施塔姆首先是一个听觉敏锐的诗人，在诗中作者一直在试着将一首首内心听到的旋律之歌记下来，你经常可以听到琴声来而又去、去而复回，他就像一个小提琴高手在拉着一曲曲生命的感悟之歌——关于生活、爱情、友谊、专制、自由以及存在之意义的感悟之歌。黄灿然先生从英译本转译的也不错。
- 11、啊啊！喜欢死了
- 12、整整一下午陶醉在其中，酣畅淋漓
- 13、翻译扣一星，自恋、滥选再扣一颗，价格再扣一颗
- 14、非常喜欢曼氏诗歌中的物象。仿佛从中读出了二十世纪上半叶的俄罗斯。翻译减一星，不是从俄文译的。
- 15、对世界文明的永恒眷恋
- 16、希尼说：一个诗人必须化抵抗为进攻，应该奋起杀敌。然而在古拉格，在流放地，大地即是棺盖，信念也未必能支撑人活下来。
- 17、“有朝一日，我也将使美在残忍的重量中升起。”面对曼德尔施塔姆，出版商就不能把纸质用得再好一些吗，拿在手里没有分量的感觉是唯一遗憾。
- 18、布罗茨基说曼德尔施塔姆是二十世纪最伟大的诗人，可是我阅读过的所有译本都无法让我信服。这本诗集的翻译还好，只是曼德尔施塔姆是一个声音诗人，而这在翻译中必然要损失，如果不是最多的话。其中有几首诗让我爱曼德尔施塔姆，足够了。
- 19、越往后越好
- 20、“我们喝没有太阳的饮料”。
- 21、翻译并非最佳
- 22、断断续续读了两周读完了，最可怕的不是他诗歌的精彩，而是他自己预言自己的结局，诗集仿佛看一个人从少年到壮年间，是个缓慢的自杀过程。最后当局真的按照他的作大死计划完成了对他的迫害时，他胜出了，和伴随了自己将近二十年时间的绝望和悲伤，终于胜出了那个时代。
- 23、平心而论，曼式诗歌的风格我还是挺喜欢的，简约而不简单，有一种神秘感。只是一到后期，就像多数俄国诗人一样，只爱彼得的大城那种情怀，我真的没有啊.....
- 24、这本简直砸招牌啊。。评分打下不去手，因为还是很感谢黄老师带来过的那些好的译文.....
- 25、我应该只读儿童的诗，只珍视儿童的思想。。
- 26、整本书，只有一首好诗，好到值得其他所有页废纸；
曼氏一生，只有一首好诗，好到单凭此就让他跻身同时代世界前十；
这首诗，只有一个好的中文译版，好到其他的译版都是屎；

列宁格勒

译者：北岛

- 27、言辞毫无必要，什么也不值得教给别人：一头野兽，它阴暗的内心，多么悲哀，多么出众！
- 28、翻译一般

《曼德尔施塔姆诗选》

- 29、非常好
- 30、四颗星给诗人，
翻译让我很窝火。
- 31、完了，只要心存轉譯之念，就沒辦法讀進去了(+~+)
- 32、我爱它在不确定中小心铺展的辽阔。
- 33、其他都好，印刷的字体不好看。
- 34、盐 以及金翅雀
- 35、诗人封面上的照片是糊的，dpi没调好。很难想象精装本的装帧设计会容忍如此低级的错误。
- 36、2017 March Lancaster
- 37、用声音写作的诗人
- 38、曼叔 最爱
- 39、白银时代最喜欢的诗人，喜欢黄灿然译的

- 1、P1101924年1月1日 谁曾经吻过时间痛苦的太阳穴，谁后来就会怀着儿子的温柔回忆时间如何躺在窗外小麦的雪堆里睡觉。谁曾经抬起时代那病恹恹的眼睛——两个硕大而惶恹的眼球——谁就会永恒地听见那些空洞而骗人的时代洪流所制造的噪音。时代这暴君有两个惶恹的眼球和一个美丽的黏土嘴巴，但当它死去它就会倒在它衰老的儿子麻木的手臂上。我知道生命的呼吸一天天虚弱，很快人们将停唱那支讲述黏土伤口的简朴之歌，他们的嘴巴将被锡皮封住。啊，黏土的生命！啊，濒死的时代！我担心，只有某个其微笑是无望的人，然后P114不，我不是谁的同代人不，我不是谁的同代人，这样的荣誉不适合我。我多么厌恶自己有这样的称号。那不是我，那是别人。时代这暴君有两个惶恹眼球和一个出色的黏土嘴巴，它死去，它将倒在衰老的儿子那麻木的手臂上。我随着这时代睁开痛眼——两个惶恹的大眼球。河流咆哮，告诉我人们激烈争讼的进展。百年前露营床在枕头衬托下发白。那黏土身体奇怪地伸展——世纪的第一次陶醉结束了。另外120页这个，真是看得人要叫120。不要把作者想扔掉的草稿纸塞进所谓“精选集”里难道不是基本的尊重吗？呵呵，呵呵呵呵呵。
- 2、选自曼德尔斯塔姆五部诗集。然令人遗憾的是前三部诗集，《石头》整体甚是稚嫩，《哀歌》平庸，《诗1921-1925》大略有了后来诗风的样子，但时常容易失控。黄灿然后记所赞叹的《诗》中的《马蹄铁的发现者》《石板颂》两首，也莫能例外。《石板颂》题下的引诗“而星与星说话”（莱蒙托夫）一出，下面所有的诗句顿时黯然无光。作者的优秀诗篇集中于《莫斯科笔记本》（1930）《沃罗涅日笔记本》（1934）两集。显然，诗人的成熟期来临较迟，及至中年诗歌的写作才臻至从心而为的状态。比较而言，《莫斯科笔记本》锋利、果断，但时有莽撞伤害诗意之处；《沃罗涅日笔记本》则将锋利推进得更为准确，且风格更为忱挚，感染力更为强烈。准确是诗人表达力成熟的重要特征，所以此时也就显得更为得心应手。2015.8.26

章节试读

1、《曼德尔施塔姆诗选》的笔记-致娜塔莎·什捷姆佩尔, pp. 289-290

2

有些女人，她们如此亲近潮湿的大地；
她们的每一步都是响亮的哀恸，
她们的使命是护送死者，
并第一个迎接复活者。
要求她们爱抚是一种犯罪，
跟她们分开超出我们的能力。
她们今天是天使，明天是坟墓里的蠕虫，
而后天，只剩一个轮廓。
那迈过的脚步，如今已难以企及。
花朵不朽。天堂完整。
而将来只是一个承诺。

1937年5月4日

2、《曼德尔施塔姆诗选》的笔记-比温柔还温柔

你尽可能地远离这个世界/你的一切，都来自非这样不可/非这样不可：你的忧伤/你永不变凉的触摸/还有你没有怨气的安静声音/和你眼睛的遥远

3、《曼德尔施塔姆诗选》的笔记-听觉拉紧感觉的帆

听觉拉紧感觉的帆/扫视的眼睛渐渐虚无/午夜群鸟空洞的合唱/掠过寂静/我贫穷如大自然/简朴如天空/而我的自由如幽灵/如午夜群鸟的鸣声

4、《曼德尔施塔姆诗选》的笔记-第245页

如同来自天外的陨石在某处惊醒大地，
流放的诗句跌落地面，不知道其父亲。
那不容更改的，对诗人来说是天赐之物——
它不可能是任何别的东西；没人评判它。

1937年1月20日

5、《曼德尔施塔姆诗选》的笔记-第183页

.....那些我们的经验赋予的东西，也许
在我们有这类经验之前已获得它们的特征。

6、《曼德尔施塔姆诗选》的笔记-第188页

如同溪水从高山
隙缝里流出来，味道矛盾，
半苦半甜，两个面孔，

我也是这样，在现实中
每天死去一千次，被剥夺了
日常的呼吸自由，失去了目标。

1933年12月

7、《曼德尔施塔姆诗选》的笔记-第27页

我的机会会来——
我能感到翅膀的展开。
就算是吧——但哪里是活思想的箭
要射向的目标？

也许，等到我的旅途和我的时间
都耗尽了，我就会回来：
在那里我不能爱。
在那里我不敢爱。

1912年

8、《曼德尔施塔姆诗选》的笔记-哀歌

我掌握了离别的科学/在披头散发的深夜的哀痛中/牛群嚼草，把等待推迟/城市的守望拖长到破晓/
而我遵从那鸡鸣之夜的仪式/当眼睛承受旅行的重负/噙着泪水凝视远方/女人的哭泣混合缪斯的歌唱/谁
能从再见这个词了解离别在将来的含义/而公鸡的喧闹应允着什么，当卫城里的火光燃烧？……/啊！
生活的根基多寒酸/幸福的语言又多褴褛/一切发生过的，又将再度发生/唯有认出的瞬间值得怀念。

《曼德尔施塔姆诗选》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com